

白話字辨



周天籟編

白話字辨

蘇幼文



開偽存真

褚氏謹題



俗稱別字曰白字吾人可作
白話文不可寫白字有此
白話字辨則白字之譏庶
乎免矣

瞿廬



文盲之指路針

許嘯天



白話字辨

胡樣安題



白話字辨疑詞

文化之準

宋之瑗



現代學生讀書對於字底音義和解釋
常常碰到困難，此書出世以後，至少照上面
所說底不良狀態可以避免一部份了，至不久
底將來。
楊劍花於晴翠簫

廣識廣用
作文寶笈

徐大風題

學畧南針

蔣吟秋題



若要做人需世應時
 交友吃飯須得要
 識字 甲戌清和月
 飯牛一翁題

審
 微正俗

農汝惠題



序

一

只要稍微研究過文字學的人，一定會承認世界各國文字中，要算中國的文字最艱深難學了。因為中國文字難學，所以形成中國教育園地的狹小，形成中國有百分之九十以上的文盲，形成中國一切的落後。我們拿十幾年受教育的過程來說吧，讀完小學以後，對於本國文字，至多認得多少個單字複字，對於閱讀和發表的能力，簡直可以說完全沒有。就是讀畢高中大學以後，連信都寫不通順的還很多。這果然一半是爲了課程的繁複，使一般學生不能致力於國文科的研究，但是，倘若中國文字像其他國家的簡易，決不會讀過五六年的國文，連普通應用文字還沒有閱讀和發表底能力的。

在五四運動的時節，文言與白話的論戰，震撼着中國舊文學的壁壘，近年來，中國文字已走向簡明的途徑上去了；雖然還有一部份人還迷戀着骸骨不肯放手，可是，他們不久就會被時代的思潮所沒落的。這走向白話，和大衆語的簡易之路，自然是中國文字變遷史上佔着重要底一頁。這工作的進展會使中國文字有一個絕大的變化，簡筆字的發明，注音符號的使用，間接直接都使中國文字走上簡易的道路上去。這果然不能使中國文字能根本改造，但是改造中國文字的過程中，却同樣佔有着極重要的一部份。另一方面中國文字艱難，是由於字的應用繁複，使學習的人，難於根據。明明是個「學」字，形狀筆劃，毫不改變，而用法就完全不同了。有的時候，採作名詞應用，如科學，佛學……，有的時候，却採作動詞應用，如學習，學業，而「學業」這一個辭中。學字又可以作名詞解，同樣也可以作動詞解。這樣便使學習國文的人，茫無頭緒，無所適從了。在讀音方面說，像「分」字，如果作「分給大家」的解釋時，就讀作「夫恩」的切音，等到解釋作「分量」的時候，就要讀作「父恩」的切音了。譬如「宿」字解釋「住」的時候，讀作「叔」音，而解釋「呈」的時候，却要改讀作「秀」了。這種不規則而無所依據的變化，簡直不勝枚舉。甚至一個「樂」字讀作三四個音。這樣艱深的文字，要使學者能於短時間內盡得其奧妙，實在是不可能的事。而且中國文字中往往有異形通假的字，更使學者纏得頭昏腦脹。像「假」字，明明是放假，真假的解釋

，而同時却又可以作為「借」字解釋。像「象」字，明明是獸名，而有時亦可與「像」字通用。字形相同的，更是分別較難了。如「參」字，有三種以上的讀音，五六種以上不同的解釋。一個字的讀音，和解釋完全要靠學者自己意會領悟，這是多麼困難的事啊！

再從字體的形態上說，一個字因為一撇一畫，或畫長畫短分厘之差，就使一個字這句話意義完全不同。例如，巳，已，巳，這三個字，僅僅是極微細的差異，學者稍微粗心一點，立刻就會錯誤百出。而且往往一個字的通用，只許甲字通用乙字，而絕不許乙字通用甲字的。如遊戲的「遊」字可用「游」字通借應用，而本來游泳的「游」字却不能拿「遊」字來通借了。又如毋，母，母，這三個字也不過是中間絲毫的差別，而他們三個字的讀音解釋，也隨着形體些微的不同而大異。中國文字應用和學習的複雜情形，已可見一斑了。我在中小學執教的時候，常常替學生擔心着沒有一本書可以幫助他們減少些學習上的困難，也無法使他們解決怎樣能夠鑑別中國字應用的標準。除了上課時候，對於用字的方法，多舉實例以外。這裏面還有一件最大的困難，學生往往對於一個字的本身意義，不能獲得深切的了解，因此，一篇文章裏面，別字連篇，雖然有許多別字，已經為報章書籍，沿用成習，但是對於字的本身意義，究竟是不恰當的。如果長此以訛傳訛，將來中國文字的意義和應用，不但不能趨於簡單化，反而更形龐雜，要改革也將無從着手了。例如「標致」誤作「標緻」「糜費」誤作「

靡費」等等，不一而足，而且學生方面，一有影象，糾正更覺費力。自生活書店的字辨出版以後，我覺得這是中國著作界，極有價值，而且極合需要的工作。確實是中小學生辨別字義，鑑別字詞應用的良好指南，不過這「字辨」中間，有一個最大的缺憾，就是註釋方面，不詳盡，不通俗，不能使人看了覺得明白如話。因為「字辨」本來是供給一般對於文字不甚了解的人看的，倘若註釋得晦澀不明白，不詳細，那末，閱讀以後，還是茫無所知。像字辨中義辨五第八頁「遊游」一項，書中以「浮行」兩字來解釋「游」字，其實浮行字的解釋，仍舊很難使人懂，又以「閒曠」兩字來解釋「游」字的另一意義，更覺晦澀得到了極點。又如義辨六第四頁中的取娶一項下解釋「取」字，叫「資也」，這「資也」兩字的解釋比原「取」字，只有更含混，更艱深了。所以雖然在形式上似乎幫助了一般人，對於字詞的應用上，已經解決了相當的困難，而實際上，閱者不明瞭某個字詞的意義，仍舊是「食而不化」的。

今年春，供職於進步書店時，周君天籟，携着他所編輯的白話字辨來徵集我的意見，我閱讀一過，覺得比「字辨」做了更進一步的工作了。白話字辨中把游字解釋，改成在水面行動。就比「字辨」中浮行的解釋，切貼而明白得多了。字辨中「資也」的解釋，在白話字辨中改成「仿做人家好的地方。」這些工作是值得稱許的，並且某一字的應用，也舉了例證，註了解釋，使閱者能一目了然，這步工作，更能幫助讀者解決學習中國

文字的困難，是毫無疑義的。雖然這本白話字辨，還不能澈底解決中國文字本身上許多困難，不是澈底的文字革命工作，但是，對於學習文字者，已經盡了極迫切需要的職責，使學習者得許多幫助，這是白話字辨的功能，在白話字辨後面，周君還列着常用字詞正寫別寫的對照表，俗體字表，讀音的注音表，這更能使讀者得到許多豐富的智識食糧。我敢說「白話字辨」是解決學習中國文字困難底利刃。

林蔭 八月十五日於進步編輯部。

二

我看過了周天籟先生所編的「白話字辨」之後，覺得非常高興。因為他在每一個單字之下，收集了許多名詞。動詞，成語或俗語，他們的數目比較別種字典來得多，這不能不說是我國字典著作界中的一個進步。

原來文字就是寫在紙頭上的言語，他們應該跟着言語的進步而進步。現在中國人的言語，已經一天天的從單音字進步到複音字，例如「春」這一個字，我們必須說「春天」兩個音，人家才懂得你的意思，假如你說：

『現在已經是「春」了』，那末聽的人誰也都會『丈二長和尚，摸不着頭腦』的。

再如「父」這一個單字，簡直可以把他廢掉，因為再也沒有人對他的老頭子『「父」呀』，『「父」呀』地叫喊，而總是『爸爸』『阿爸』『爹爹』地叫着的。

我們寫信給老頭子的時候，「親愛的爸爸」這樣稱呼，也似乎比「親愛的父親」來得親切和通俗罷。

編字典的人應該看清楚這種趨勢，儘量地把複音字搜集起來（例如屬於「春」字的，有「春天」，「春游」，「春季」，「春季始業」，「春捲」【點心名】，「春秋」【書名】）加以解釋，使翻字典的人知道這些複音字的意思，並且常常增加複音字的字彙，——這樣的字典，才適合現代中國人的需要。

同時，我們知道：中國字的缺點，就在于他們是象形字而不是拼音字，所以要把象形字完全改成了拼音字，才算達到了改造中國字的最高目的，這句話大概不算過分罷。——而拼音字的基礎又是應該建築在複音字上面的，因為在我國千萬單音字中，聲音完全相同的非常之多，如果只拿單音字來做拼音字，那末寫起來的時候，意義一定弄得混雜不清，例如：

你	子	不	妨	愛	我	（他們的音是完全相同的）
你	子	不	妨	礙	我	

如果把這兩句用單音字式的拼音字寫起來，意思一定分不明白，只有把「不妨」作為複音字，「妨礙」也作為複音字，如下面的寫法：

你 不妨 愛 我

你 不 妨礙 我

這兩句的意思才能分得清清爽爽。

所以編字典的諸君，如果預先把複音字盡量搜羅起來，編列起來，就等於替拼音字建起了一道必須經過的

橋樑。

周先生的「字辨」已經注意到了這一點，而且已經做了一部分的工作，因此我看了非常的高興，並且願意介紹給中小學生諸君和失學的朋友們。

何公超

二十三年八月八日寫予學友編輯室

三

帝國主義用槍砲的力量，帶進了許多不同的橫行文字，幾十年來爲了帝國主義的經濟侵略的戰線，在次殖民地中國的展開，一般活在鐵蹄下的人們，大家都學幾句「洋涇浜」去仰承洋大人的鼻息，企圖用外國文字來作功名利祿的階梯，這種畸形的現象，現在已是廣大而普遍的了，然而反映在社會上的可以充分的看出奴化教育的滋長，與民族危機的尖銳，都是伴着一切反常的現象以俱來的。證之今日國文程度的低落，~~不~~無因的吧？

本來，中國文字，就不是進步的文字。既不像「假名」那樣活潑；又不如「英文」那樣簡潔，他是一種說不像理不清的方塊塊的圖案，在文字進化的過程上，他是一直羈留在「象形」範圍內，迄未走上拼音的路程，因此，他比任何一國文字都難學，橫行文學，雖然有許多特殊的構造，可是有五六年的工夫，總可有豁然貫通的一天，而國文，則非細心苦讀十餘年，方才能提得起一支沉重的筆桿，這種事實上的困難，是無可否認的。然而，封建時代文學被用爲羈縻士大夫的一種手段的時

候，一般缺於進取的經濟力者對於國文程度低落的情況，尚有可說；而於打倒帝國主義，肅清封建殘餘的現在，一般負有歷史上任務的青年對於國文程度的低落；這當中却不能不引人們的驚異？今日之字義不明，引用失當的隨在皆是，我不知握有改造社會之威權的人將作如何處置？主張改進國文的未有所聞；而死守漢字原量的因為年來簡筆字的發明也站不住腳跟，這真是如何混亂而不景氣的現象啊！在中國現階段，社會生活，要求時代的智識，是如此的迫切；同時，國語運動又不能把握漢字的全意義去改進而失却根本上的改革力。處於這青黃不接時期；我雖然不是一位守舊者，但却要哼出一聲「斯文掃地」了，

我的朋友，天籟先生他的文字，活潑得像「克萊拉寶」，美麗極了，也通俗極了，是一位提高大眾智識水準的有力者。最近他利用業餘的時間編成一部「白話字辨」長約十四萬言，內中將通常適用的同形字——分類詳解例如：「券券」「敵鄙」「刺刺」「嚮響」「汎汎」「灸灸」是最不經意的字，也是最容易錯誤的字，可是由於他認真的編輯也就成為國文程度低落者一部唯一的參攷的材料了。雖然，編者尚不能從漢字的根本上去求解決，使國文同「假名」一樣，躍入一個新階段；可是在字義認識求正確的現在，特別是青年們對於國文修養缺乏的現在，不巳有了很重大的意義了麼？

在校對的時候，我曾經將一部份拜讀過一遍，當時我將我的意見同天籟談了幾句，天籟說我講的，好像一

篇序，于是我也就當牠一篇序。

胡萬選

一九三四、八、於市商會。

四

胡適之論讀書說學者須常存「爲什麼？」的心理，那才有新的知識開展。孔子也說過：「疑思問」便是同一意義。

我國文字本乎六書積點畫以成形體，有音，有義，自從教育革新，白話文字盛行以來，對於這「字」的音義更爲廣大，往往一個字在文言是助辭，在白話則有種種的實用，像說話一般的變化無窮。可是學者沒有這一類專籍來作參考，坊間出版的字典辭書，又不能盡爲白話上的應用，仍有疑而不得問，泥義而不能解，穿鑿增會，毫釐千里，隨處都有見到，所以不得不有一種專籍來辨正。

周天籟先生，擅長語體文，他有靈敏的思想，鬆動的筆尖，對於應用的字，都有極深刻的認識，白話字辨就是他費了許多心血編輯成功的。材料充足，字字切合學者的需要，音義清晰，注解簡明，和字典辭書的取材既不相同，更沒有舛誤複雜的弊病，學者有「疑思問」和「爲什麼？」的困難，在這裏可以給你們正確的解答。

胡鳳子

二十三、八、慧靈中學。

五

我素來不歡喜寫些無聊文字，更不願隨便恭維人家，寫作一些不關痛癢的話。若是值得贊美的話，我雖在百忙中也願意寫上幾句負責的話語。

白話字辨的內容，我從天籟的來信中是知道了。根據我七八年來在教育界服務的經驗，覺得這本書是很需要的！尤其是五六年級的小朋友，和初中一二年級的少年朋友平日用字的錯誤，往往隨時可見，那末，這書很可幫助和糾正他們不少。

我自十九年至廣東龍川創辦鄉村師範，直到今年一月離開那邊之後，所得經驗當然不少，其中最注重的是日記一項，覺得學生平日用字的錯誤，是成為改不勝改的大問題，頗想彙集起來，編成一書，終以事忙，未能如願。今春來到百侯中學服務以來，同事間每天例行的工作，亦有改閱日記一項，大家對於學生用字的錯誤也是常討論的一問題，曾經統計，作成正誤表，揭示出來，使同學互相觀摩，得益不少。但我們終覺得這種正誤表給同學的影響有限，而各同學也頗想有這類書出版，以作參考。

好了，白話字辨的出世，正滿足了許許多多的少年朋友，真是值得贊美的一樁事！我想，不但各同學有人手一篇之必要，凡是小學的教師也可作唯一的參考書吧！

程本海

廿三年教師屬於廣東百侯中學。